

「冬物語」と「アンティゴネ」

森 道 子

The Winter's Tale は2つのクライマックスをもつ *tragi-comedy* と考えられている。Emrys Jones が、Shakespeare に関する “Small Latine & Lesse Greeke” が不当であるとの説を出した。

It has so often been denied that Shakespeare shows any knowledge of Greek tragedy that the case for it will have to be argued afresh. Virgil K. Whitaker states summarily that ‘there is no evidence that Shakespeare knew a single Greek play even in translation’, and Whitaker’s position is the orthodox one. No item of unimpeachable objective evidence has apparently come to light since Whitaker wrote his book; what evidence exists was probably known to him as to other authorities on the subject. If I differ from them it is because the evidence can be interpreted in more than one way: connections can be made which have not been made. Our opinion of the opportunities open to Shakespeare will depend on our conception of Tudor literary culture.

All the extant Greek tragedies were made available in editions and in Latin translations during the sixteenth century, so there is no question but that they would have been accessible to anyone with not much more than a moderate reading ability in Latin. This last is something which not all scholars have been willing to allow Shakespeare; but the following remark from F. P. Wilson’s essay, ‘Shakespeare’s Reading’, gives temperate and indeed cautious expression to a view which is probably now widely accepted⁽¹⁾:.....

その後、Louis Martz が Aeschylus の *Oresteia* 風の *trilogy* と見て、*Leonteia* と名付けることを提案している。少くとも、2部に分ける説を覆し、3部に分けることを主張する。

This first action in Sicily, then, may be said to form a Greek tragedy, like the *Agamemnon*. But the *Agamemnon* is only the first part of that *trilogy* in which the hereditary imposition derived from ill-doing is redeemed by a doctrine of forgiveness and by the establishment of a court of justice at the word of Athene, under the auspices of Apollo. Orestes, in the third play of that *trilogy*, is lying at the foot of the great statue of Athene in Athens.

「冬物語」と「アンティゴネ」

Then the goddess herself enters, a living presence, to redeem Orestes from his hereditary curse. Should we add this reminiscence to the other allusions to Greek tragedy and myth that have long been felt in the statue-scene of *The Winter's Tale*—the reminiscence of the *Alcestis* and the story of Pygmalion? I think we might if we could be persuaded to regard *The Winter's Tale* as a trilogy, a sort of *Leonteia*—a trilogy of redemption on the Aeschylean model, in which, as the middle part, Shakespeare has daringly chosen to present a lyric festival celebrating the powers of 'great creating nature'.

I am not prepared to press this idea very hard: but it may turn out to be a useful analogy that will guide us toward the play's essential design. At the very least, such an analogy may help to counteract a current tendency to see *The Winter's Tale* as a play in two parts, whereas it seems to me essential to see the play as a three-part action performed in three different literary modes: Part I, tragedy; Part II, pastoral; Part III, miracle.⁽²⁾

しかしながら、3幕2場の trial scene と5幕3場の statue scene とのクライマックスに匹敵するクライマックスは、Martz のいう3部作の第2部には見られない。しかもこの2つのクライマックス間には、緊密な因果関係がある。trial scene を頂点とする第1部を閉じる箇所を、悲嘆のうちの Leontes の “lead me/To these sorrows.” (III. ii. 242-3) とすると、statue scene を頂点とする第2部の終り、即ちこの劇の最後の言葉と見事に相呼応している。過去の罪と償いの報いを得て、歓喜のうちに、全員の退場を促しつつ、Leontes は言う。

Lead us from hence, where we may leisurely
Each one demand, and answer to his past
Perform'd in this wide gap of time, since first
We were dissever'd: hastily lead away. (V. iii. 152-5)

前には、苦悩と悔恨と悲痛の思いで、罪の償いを果たすべく、愛する者達の亡骸へと向うのであるが、後には、その結果得た、罪の赦しと愛する者の復活と、失った者の生還を喜ぶ幸せと祝福へと歩いていくのである。この罪の償いと、その赦し、死と復活は、この劇の主題であり、同じ言葉によって、始めに導かれたのとは、全く別の世界へ、Leontes と共に我々は案内される。

この “lead me” という言葉は、退場を示すものではあるものの、劇の重要な区切りに、対照的に用いられることは余りない。Shakespeare の他の主人公達よりは、ギリシア悲劇の Creon や Oedipus の言葉と姿が、前半の Leontes に重なって映る。Sophocles の *Antigone* の終りで、運命におしひしがれた Creon は “lead me hence, away, away.”

「冬物語」と「アンティゴネ」

(*Antigone*, 1320) と叫ぶ。Leontes と同じく, Apollo への冒瀆故に愛する王子と王妃を失ったのである。Emrys Jones の唱える如く, Shakespeare がラテン語を修め, ラテン訳を通して, ギリシア悲劇に親しんでいたとすれば, 当時としては珍しく英訳のあった *Antigone* を知らなかった筈はない。

戯曲では, 面白いことに非常に数も少ないし, また質的にも良くないのである。アイスキュロスとアリストパネスは訳されなかったし, ソポクレスのものとしても, *Antigone* が 1581年に T. Watson によって訳されただけであり, エウリピデスのものでは, 「フェニキアの女たち」が 1566年に F. Kinwelmersh と G. Gascoigne の 2 人によって訳出されたが, それもイタリア語からの重訳であった。⁽³⁾

また, Martz が第 2 部 Pastoral とする部分, 牧歌的なアルカディアである遠い国 Bohemia での, 若い王子 Florizel と羊飼いの娘 Perdita との青春絵巻は, Time の擬人化である Chorus の登場や, 神話的人物 Autolycus の歌と共に, 非現実的な遥か彼方の, 時と所を超越した世界といえる。16年という Leontes 王の長い悔悟と妃 Hermione の忍耐とを際立たせる, 対照的な世界である。

But I suspect that there was another more important dramatic reason. Although the Florizel-Perdita story has been presented with great tenderness and insight into character and situation, it is not so profound or poignant as its parent-story about Leontes and Hermione. By resolving to bring Hermione back to the world the dramatist involved himself in a double dénouement, such as he had handled effectively in *Pericles*, ... Obviously Shakespeare wished in his new play to make the meeting of Leontes and Hermione both ethically and dramatically the climax. So he not only lengthened that incident so as to allow free play to the emotions involved, but also 'played down' the conventional long-lost-child scene in order to make more of the lost wife's 'resurrection.'⁽⁴⁾

This is precisely what Shakespeare wishes to dramatize in the pastoral scene of Bohemia. All takes place as it were in the sub-conscious mind of Leontes, far away in Sicilia, as his lost daughter, Perdita, "grows in grace equal with wondering". In her his repentance attains maturity, when she accepts the love of Prince Florizel and, returning with him to Sicilia, is happily reunited with her father. Thus the sins of the older generation—as Shakespeare reiterates through all his final plays—are not so much "visited upon", as redeemed by the younger generation.⁽⁵⁾

「冬物語」と「アンティゴネ」

この後半は、*The Winter's Tale* の源泉である Robert Greene の *Pandosto* と大いに異り、道徳的にも劇的にも深い意味をもつ。*Pandosto* 王の妃 *Bellaria* は、実際に死んでしまって、後半の物語は、前半と劇的に結びつくことなく、*Pandosto* と彼に棄てられた娘 *Fawnia* の再会が、クライマックスとなっている。実の娘とは知らず、妻と嫡子を失って久しい *Pandosto* は、*Fawnia* に邪恋の火を燃やし、その恋人 *Dorastus* を投獄して、横取りしようとする。事実が明るみに出て、*Fawnia* の正体が分り、再会を喜ぶのも束の間、我身を恥じた *Pandosto* は、丁度、夫 *Oedipus* が、かつて棄てた我子と判明した *Iocasta* の如く、自らの命を断つ。*Dorastus* と *Fawnia* の若い世代が、後世を治めることとなる。

改変された後半は、Shakespeare のいわゆる last plays とされる作品に共通の特徴を示している。彼は 4 大悲劇を含む、外面内面的に激しく狂おしい悲劇の世界を経た後、暴力と殺戮、嫉妬と野心と憎悪から、愛と赦し、和解と静寂を求める境地に入っていく。嫉妬と憎しみは消え、愛と忍耐が勝ち、赦しと救いと和解が成就する。

The last plays, except *Pericles*, do indeed deal with forgiveness and reconciliation, which are certainly Christian virtues,⁽⁶⁾...

The Winter's Tale を読んだ後、あるいは観た後、人々の心に最も強く残るのは、*Perdita* の若く美しい姿とする Deighton の説

However deeply the noble character and undeserved suffering of *Hermione* may be felt, the first thought that comes into an Englishman's mind when *The Winter's Tale* is mentioned, is the thought of *Perdita* among her flowers and her friends.⁽⁷⁾ This it is that gives its *beauty* to the play.

があるにも拘らず、また憎悪より愛、罰より赦し、分裂より一致の方が virtuous で美しいにも拘らず、裁きの場をクライマックスとする前半の悲劇の部分は、強く心を揺すぶり、*Leontes*, *Hermione*, *Paulina*, *Polixenes* 等、主要人物達の性格を浮き彫りにする。*Leontes* の言葉で閉じる 3 幕 2 場の終りには、完結した悲劇の終りに似た静けさが漂う。

The intensely dramatic episode closes with the remorse of the king for the fatal damage his madness has caused. The storm has blown itself out and there is a calm and reconciliation which is like the ending of a tragedy.⁽⁸⁾

この部分のクライマックスである trial scene で、Shakespeare は *Pandosto* を微妙に変化させることにより、後半との関係、ひいては劇全体の性格、意味を根本的に変えてし

「冬物語」と「アンティゴネ」

まう。すなわち、*Pandosto* においても、*The Winter's Tale* においても、前半の部分の転回の軸となる Apollo の神託の箇所である。神託に即座に従って、自らの非を認め、Bellaria に赦しを乞おうとする *Pandosto* と異り、*Leontes* は神託を“false”と斥ける。

Leon. There is no truth at all i' th' Oracle :
The sessions shall proceed : this is mere falsehood.⁽⁹⁾

王子 *Mamillius* の死と引続く王妃の死の報は、王の冒瀆の報酬である。*Leontes* は、ここに至って初めて、自らの非を認めて、その報償の大きさに呆然とする。

Leon. Apollo's angry, and the heavens themselves
Do strike at my injustice.⁽¹⁰⁾

Pandosto は神託に従って罪を悔いたにも拘らず、妻子を奪われ、罰として受けとめるのではなく、“Ah unjust Apollo”⁽¹¹⁾と絶句し、自らも2人の後を追うべく、小剣に手をのばす。この *Pandosto* と *Leontes* との違いは、物語の発展の根本的違いとなるのであるが、その着想は *Antigone* から得られたと考えられる。

兄の死体を吊った *Antigone* を裁き、死刑の判決を言い渡した *Creon* に向って、Apollo に仕える予言者 *Teiresias* は、神の意志を伝え、*Antigone* の行為が正義に叶うことを主張する。*Creon* は耳も貸さず、その予言を“false”と罵り、Apollo を冒瀆する。

And yet thou say'st my prophecies are frauds.⁽¹²⁾

その結果、嫡子 *Haemon* は死に、その報に母 *Eurydice* は自害する。ようやく、自らの非を覚り、罪を認めてうろたえ嘆く *Creon* に、*Chorus* は神の怒りを逃れるすべのないことを語る。

The fault was mine, mine only, O my son!

I am the guilty cause. I did the deed,
Thy murderer. Yea, I guilty plead.

O pray not, prayers are idle ; from the doom
Of fate for mortals refuge is there none.⁽¹³⁾

「冬物語」と「アンティゴネ」

その Chorus と同じ調子で、Paulina も Leontes の犯した罪は悔いても赦されることのないものであり、絶望以外に道はないと責める。

O thou tyrant!
Do not repent these things, for they are heavier
Than all thy woes can stir: therefore betake thee
To nothing but despair.⁽¹⁴⁾

Pandosto 中の人物の名前と異なる *The Winter's Tale* の名前には、*Antigone* と関連するものが少ない。Leontes は Creon と、Polixenes は Polyneices と、Hermione は Haemon と、Antigonus は Antigone と、名前のみならず、性格、役割にも共通点が多い。

Leontes と Creon は共に tyrant であり、その王の権力を利用して、道理に叶わぬ、気狂いじみた怒りをぶつけ、不当な自らの理で、正義を求める妻、姪を裁いて死に定める。しかし、Iago のような悪の化身ではなく、自らの非をも認める。裁きの場での共通性は、すでに述べた如く、冒瀆の罪を犯し、その結果過大にみえるほどの報復を受けねばならない。

Polixenes は Euripides の悲劇 *Hecuba* の Hecuba の亡き娘 Polyxena の男性形であるが、単に悲劇的効果を導入するのみで、特別の関係はないと、Martz は述べている。

In view of Emrys Jones's book, it seems possible that the name Polixenes has some relation to Polyxena, the slain daughter of Hecuba. Such a name, of course, is significant only for evoking a legendary or tragic atmosphere, not for specific relation to individual characters.⁽¹⁵⁾

Polixenes は Hermione との不義を疑われ、Hermione は夫の友人を歓待したために不当な裁きを受け、投獄される。*Antigone* は兄 Polyneices の遺棄された死体を弔ったため、不当な死の判決を受けて投獄される。Polixenes も Polyneices も女主人公の蒙る injustice の原因となるのである。

Hermione と Haemon は tyrant たる 2 人の王の肉親、妻であり嫡子である。2 人の死の報は、王達が神を冒瀆した結果与えられた天罰とみなされる。夫、また父に致命的な打撃を与える。また 2 人共、夫 Leontes、父 Creon を諫め、対立する。

Antigonus という人物は *Pandosto* には登場せず、その妻 Paulina と同様、Shakespeare の創作である。North 訳 Plutarch から採られた名前であることは事実だが、Paulina が、やはり Plutarch の Paulinus を女性形にして使用されていることと、考え合わせると、Antigone の男性形であることをこころえた上のことであろう。Antigonus と Antigone とは、劇の上での重要性こそ比較にならないが、王の不当な怒りの犠牲者であることでは

「冬物語」と「アンティゴネ」

共通している。血肉ではないため、王にとって2人の死は致命的損傷とはならないが、王の狂気沙汰のために命を、落さねばならなかった。

名前には著しい関連性はないが、Hermione と Antigone とは劇の女主人公として類似点が多い。その堂々たる、正義と真の法を説く雄弁な言葉、侮辱されても失わない威厳と品位、正義の確固たる信念とそれを貫く勇氣、自らの身の安全ではなく、家族の誇りと名誉のために、死をも辞さない態度、

Tell me what blessings I have alive,
That I should fear to die? Therefore proceed,
But yet hear this : mistake me not : no life,
I prize it not a straw,...

I know that I must die,
E'en hadst thou not proclaimed it ; and if death
Is thereby hastened, I shall count it gain.
For death is gain to him whose life, like mine,
Is full of misery. Thus my lot appears
Not sad, but blissful ;

は、何かと言え、すぐ泣き崩れる Bellaria とは似ても似つかぬ別人である。

And with that, such gasping sighs so stopping her breath, that she could not utter mo words, but wringing her hands, and gushing forth streames of teares, shee passed away the time with bitter complaints.

また Hermione は父へ言及し、苦難の極みに達した時、亡き父ロシア王を呼び起す。Antigone も不幸の絶頂で、亡き父 Oedipus の不幸な運命を思いやり、父との冥土での再会を待ち望む。

Her. The Emperor of Russia was my father :
O that he were alive, and here beholding
His daughter's trial! that he did but see
The flatness of my misery, yet with eyes
of pity, not revenge!

My ill-starred father's piteous disgrace.

「冬物語」と「アンティゴネ」

And yet good hope is mine that I shall find
A welcome from my sire,⁽¹⁸⁾

2人の父はいずれも偉大な王であった。Bellaria には父の影は見当らない。

死後の弔いは Antigone の主題であるが、*The Winter's Tale* でも、羊飼いが2度言及している。Antigonus の遺骸を葬ってやるという息子を“⁽¹⁹⁾That's a good deed”と称める羊飼いは、Polixenes に処刑を言い渡された時、“⁽²⁰⁾where no priest shovels in dust.”と宗教上の弔いなしに死なねばならない恐怖を語る。

このように *Pandosto* というルネサンスのロマンスから着想を得ながら、その2つのクライマックスを変化させることによって、Shakespeare 独自の劇に仕上げている。第1のクライマックスで自害を計り、第2のクライマックスで自害して果てる *Pandosto* の自害の原因を、変化あるいは除去する。すなわち、第1のクライマックスで *Pandosto* が自害を思い止まったのは、国家と臣下の安寧を求める貴族達の懇願によるのであり、第2のクライマックスにおける自殺の原因とは、何の関係もない。それに対し、Leontes は第1のクライマックスでは自害など思いもつかず、ただ絶望と悔恨と償いに従容と身を委ねる決意をするのみである。その嘆きと悲しみと弔いの、living death であったような生は第2のクライマックスで、報われ、救われる。Greene とは比較にならないくらい、緊密にドラマティックに、前半と後半が結び合わされている。

後半に登場する Leontes は、もはや *Pandosto* とは別人である。“⁽²¹⁾A saint-like sorrow”と言われるほどの罪の償いを16年間果たし、なお、犯した罪を忘れえず、自らを赦すことのできない、苦難に磨かれた人である。*Eumenides* の半狂乱の、若き Orestes よりは、*Oedipus at Colonus* の老 Oedipus の面影、あるいは Milton の Samson の面影を宿している。

Antigone で狂おしい悲劇を創造した Sophocles は *Oedipus at Colonus* では、打って変って、静かな調子で、罪の償いと、神々との和解を描いている。*Antigone* が Sophocles の現存する7作品中の最初の劇であり、*Oedipus at Colonus* が歿後上演された、最後の作であることを考えると、Sophocles と Shakespeare の心境の変移と展開の共通性をうかがうことができる。

しかし、Shakespeare は、罪と罰、あるいは罪と償いである平和の死という古代異教的因果関係ではなく、罪の償いと赦し、救いというキリスト教的宗教観を描き出している。死より復活、暴力より忍耐、憎悪より愛を強調している。後半のクライマックスの statue scene に、亡き妻が夫に戻される Euripides の *Alcestis* や、象牙の像が生身の乙女となる、*Metamorphoses* の Pygmalion にヒントを得た異教の要素を保持しつつも、言葉や思想はキリスト教のものである。⁽²²⁾

「冬物語」と「アンティゴネ」

NOTES

- (1) Emrys Jones, *Origins of Shakespeare* (Oxford Univ. Press, 1978) p. 91.
- (2) Louis L. Martz, 'Shakespeare's Humanist Enterprise', *English Renaissance Studies Presented to Dame Helen Gardner in honour of her seventieth birthday* (Oxford, 1980) p. 123.
- (3) 青木巖「西洋古典とイギリス文学」研究社 昭和40年 p. 128
- (4) Geoffrey Bullough, ed., *Narative and Dramatic Sources of Shakespeare* (Routledge & Kegan Paul, 1975) p. 149.
- (5) Peter Milward, *Christian Themes in English Literature* (Kenkyusha LTD, 1967) p. 128.
- (6) J. H. P. Pafford, ed., *The Winter's Tale* (Arden Shakespeare) Methuen & Co LTD, 1978. p. xlii.
- (7) K. Deighton, ed., *The Winter's Tale* (London: Macmillan & Co LTD, 1955) P. xxxiv.
- (8) J. H. P. Pafford, ed., op. cit., p. lviii.
- (9) *The Winter's Tale*, III. ii. 140-1
- (10) *Ibid.*, III. ii. 146-7.
- (11) *Pandosto*, p. 172.
- (12) *Antigone*, 1054-5.
- (13) *Ibid.*, 1269, 1317-9, and 1336-7.
- (14) *The Winter's Tale*, III. ii. 207-10.
- (15) L. L. Martz, op. cit., p. 114.
- (16) *The Winter's Tale*, III. ii. 107-10. *Antigone*, 461-6.
- (17) *Pandosto*, p. 165. cf. pp. 164, 166.
- (18) *The Winter's Tale*, III. ii. 119-23. *Antigone*, 897-8 and 859.
- (19) *The Winter's Tale*, III. iii. 131.
- (20) *Ibid.*, IV. iv. 459.
- (21) *Ibid.*, V. i. 2.
- (22) L. L. Martz, op. cit., pp. 129-30.

作品の引用は次の版による。

The Arden Shakespeare: *The Winter's Tale*, ed. by J. H. P. Pafford (Methuen & Co LTD, 1978)

Sophocles I, tr. by F. Storr (Loeb Classical Library) Heinemann, 1962.

Pandosto, by Robert Greene, *Narative and Dramatic Sources of Shakespeare*, ed. by Geoffrey Bullough (Routledge & Kegan Paul, 1975)